



Holy Friday Lamentations Service

HOLY FRIDAY

THE SERVICE OF THE DESCENT FROM THE CROSS

On the morning of Holy Friday, the service of the Royal Hours is held consisting of Old Testament prophecies relating to the passion and crucifixion of Christ and their fulfillment in the New Testament. The Vespers of Great and Holy Friday are celebrated in the afternoon. During this service, the final events of the life of Christ are retold: the trial, the sentencing, the scourging, the mocking, the crucifixion, the death, the descent from the Cross, and the burial. As the Gospel account is read, a person, representing Joseph of Arimathea, removes the Body of Christ from the Cross, wraps it in a shroud and carries it into the altar representing the tomb.

Toward the end of this service, the Priest lifts a large embroidered icon representing Christ lying in the tomb, and carries it in a procession around the church. Finally he lays it in a specially prepared tomb in the center of the Church. During the procession the following hymn is sung:

*"The Noble Joseph, when he had taken down
the most pure body from the tree, wrapped it
in fine linen and, anointing it with spices,
place it in a new tomb."*

It is around the symbolic tomb of Jesus, "*the Kouvouklion*", beautifully decorated with fresh flowers, that the evening service will take place.

THE SEVEN LAST WORDS:

During the Easter season, the Seven Last Words of Christ are remembered in sermons and as the theme of a famous choral cantata rendered by choirs.

1. ***"Father, forgive them, for they know not what they do."*** Spoken by Christ at the time he was being crucified and the Roman soldiers were casting lots for his robe. (Luke 23:34)

2. ***"Verily I say unto thee, today thou shall be with Me in paradise."*** Spoken to the repentant thief who hung on a cross beside Christ (Luke 24:43)

3. ***'Woman, Behold thy Son! Son Behold thy mother.'*** Spoken to His mother and to the disciple John who was charged with taking care of Christ's mother. (John 19:26-27)

4. ***"My God, My God, Why hast Thou forsaken Me."*** Spoken by Christ during His agony on the Cross. (Matthew 27:46 and Mark 15:34)

5. "***I thirst***" Spoken by Christ on the Cross in His final hour. Vinegar on a sponge was administered to Him at that time. (John 19:28)

6. "***Father, Into Thy hands I commend My spirit.***" Spoken by Christ just before His death after six hours of crucifixion. (Luke 23:46)

7. "***It is finished.***" The final words of Christ as He died on the Cross. (John 19:30)

THE SERVICE OF THE LAMENTATIONS

In John 19:25 we read, "...standing by the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleopas, and Mary Magdalene." Mary the Theotokos stood by the cross and watched her son die. In the Lamentations that we sing on the evening of Great and Holy Friday, Mary expresses her feelings about her Son's death. Sharing these feelings, we sing her the Lamentations.

PASSING UNDER THE TOMB:

Some Orthodox Churches observe the custom of having children pass under the symbolic tomb of Christ on Holy Friday. This act is a renewal of our baptismal commitment. When we are immersed in Baptism, we die with Christ. When we are raised out of the water, we are resurrected with Him. Passing under the symbolic tomb of Christ, i.e., to deny self, take up our cross and follow Him. Falling on our knees and crawling under the tomb of Christ is an act of humility and commitment to Christ on the day He shed His precious Blood for our salvation.

THE PROCESSION:

Holy Friday in the Orthodox Church commemorates not only the death and burial of Jesus, but also His descent into Hades where He preached His Gospel to all those who had died before His coming. In this descent, Jesus, who is the Life, encountered and destroyed death. As the hymn says, "Thou hast come down to earth to save Adam, and having not found him on earth, Thou hast descended, searching for him, even into Hades ... "

The solemn procession around the church on Good and Holy Friday with the Epitaphio, is not only a funeral procession: it is also the Son of God, the immortal One, proceeding through the darkness of Hades preannouncing the joy of the Resurrection. During this procession, the Choir sings the hymn, "Holy God. . ." the procession

stops a number of times for the priest to address petitions to the Lord.

THE OLD TESTAMENT PROPHECY: (Ezekiel 37: 1-14)

The theme of the Resurrection is picked up in the Old Testament reading from the Prophet Ezekiel. God speaks to the prophet who is looking into a huge valley filled with the dry bones of the dead. God announces to Ezekiel that the earth is not intended to be a universal graveyard. Not death but resurrection is the ultimate destiny of man. The dead will live again. "Behold my people, I will open your graves and cause you to come out of the graves. . ."

At the conclusion of the service, it is customary for the worshippers to receive a flower from the beautifully decorated symbolic tomb of Christ. This is taken home and preserved reverently before the family icons.



1. Ἡ Ζωὴ ἐν τάφῳ,
Κατετέθης, Χριστέ,
καὶ ἀγγέλων στρατιαὶ
ἐξεπλήττοντο, συγκατάβασιν
δοξάζουσαι τὴν Σὴν.

1. In a **grave** they **laid** You,
yet, O **Christ** you are **Life**,
and the **armies** of the **angels** **beheld** amazed,
giving **glory** that You **chose** to condescend.

١- يا يسوع الحياة في قبر وضعت
الجنود السماوية انذهلت طرغ ومجبت نظارته

Arabic phonetics:

YA YASS-**OUA** ALL **HA**-YAT FI QA-**BRIN** WO-**DIETA**
FAL GOUN-**ODU** AL SAMA-**WEYN** IN ZA-**HA**-LAT
KOULL-**OUH**-A WA MA-**GA**-DT TA-**NA**-ZOULAKA

1. În mormânt, Viață,
Pus ai fost, Hristoase,
Și s-au spăimântat oștirile îngerești,
Plecăciunea Ta cea multă preamărind

2. Ἡ Ζωὴ πῶς θνήσκεις;
πῶς καὶ τάφῳ οἰκεῖς;
Τοῦ θανάτου τὸ βασιλείον λύεις δέ,
καὶ τοῦ Αἰδου τοὺς νεκροὺς
ἐξανιστᾷς.

1. I Zo-*i* en *ta*-fo,
ka-te-*te*-this, Chris-*te*,
ke an-*ghe*-lon stra-ti-*e*, e-xe-*pli*-ton-do,
sing-ka-*ta*-va-sin dho-*xa*-zou-se tin *Sin*.

Romanian Phonetics:

1. En morm-*ent* vee-*a*-tza,
Phoos I ph-*o*-st Chi-*stoa*-se
Shi s-au sp-*ae*e-mentat osh-*tee*-rile en-
gereshte
Plae-ca-*chiu*-nea *Ta* tchea mool-*ta* prea-
ma-reend.

2. I Zo-*i* pos *thni*-skis;
pos ke *ta*-fo i-*kis*;
tou tha-*na*-tou to va-*si*-li-on *li*-is dhe,
ke tou A-dhou tous ne-*krous* e-xa-ni-
stas.

3. Μεγαλύνομέν Σε,
Ἰησοῦ Βασιλεῦ,
καὶ τιμῶμεν τὴν Ταφὴν καὶ τὰ Πάθη Σου,
δι' ὧν ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ τῆς φθορᾶς.

3. Me-gha-*li*-no-men Se, I-i-sou
Va-si-*lef*,
ke ti-*mo*-men tin Ta-*fin* ke ta Pa-
thi Sou,
dhi on *e*-so-sas i-*mas* ek tis ftho-
ras.

4. You have **set** the **measures**
Of the **earth**, yet this **day**
In a **narrow** tomb now **dwell**, Jesus, **King** of all,
Who has **raised** those who were **dead** up from their **tombs**.

5. O my **own** Christ **Jesus**,
you are **King** of the **world**.
why have **You** come down to **Hades** to **seek** the dead?
is it **not** to set the **race** of mortals **free**?

6. He Who **is** the Master
of creation **appears**
as a **corpse** and lies **entombed** in a **fresh**-hewn grave,
though He **emptied** every **gravesite** of its **dead**.

7. Ἡ Ζωὴ ἐν τάφῳ,
Κατετέθης, Χριστέ,
καὶ θανάτῳ Σου τὸν θάνατον ὤλεσας,
καὶ ἐπήγασας τῷ Κόσμῳ, τὴν Ζωήν.

7. Ee Zo-*i* en *ta*-fo,
ka-te-*te*-this, Chri-*ste*,
ke tha-*na*-to Sou ton *tha*-na-ton
o-le-sas,
ke e-*pi*-gha-sas to *Koz*-mo, tin

٦- اياك نَعْظِم يا يسوع المسيح
ونُدْرَح الارضَ ودفنك - اذ اُنْقِذْنَا بِهَا مِنَ الْفَاسَادِ .

8. EY-**AKA** NOU-**A-ZIM** YA YASS-**OUA** AL **MA-LEK**
WA NOU-**KHARRIM**-OU A-**ALA**-MAKH WA **DA-FNAK**
E-ZA AN-**QAZA**-NAH BI-**HOU**-MA **MI**-NA AL FASS-**AD**

9. O my **own** sweet **Jesus**,
Saving **Light** of the **world**,
can the **darkness** of the **grave** hide Your **Light** within?
Neither **thought** nor work can **say** what You have **borne**.

10. Neither **Nature's** **reason**.
nor the **angels**, O **Christ**,
grasp the **mystery** enfolding Your **burial**,
beyond **all** our **understanding** and all **words**.

11. I **revere** Your **passion**
Your **entombment** I **praise**,
and I **magnify** Your **might**, Loving **Friend** of man;
they have **ransomed** me from **passions** that **corrupt**.

12. When Your **mother** **saw** you
brought to **slaughter**, O **Lamb**,
she was **stabbed** with painful **torment**; her **anguished** sobs
called the **flock** to join her **bitter** cries of **grief**.

13. Οἶμοι Φῶς τοῦ Κόσμου!
οἶμοι Φῶς τὸ ἐμόν!
Ἰησοῦ μου ποθεινότατε ἔκραζεν,
ἢ Παρθένος θρηνηδοῦσα γοεῶς.

13. I-mi **Fos** tou **Koz**-mou!
i-mi **Fos** to e-**mon**!
I-i-**sou** mou po-thi-**no**-ta-te e-kra-zen,
i Par-**the**-nos thri-no-**dhou**-sa gho-e-**ros**.

٤ - من بحر جديد وضعت يا صبي
فطبيعه البرايا تجردت حينما محبت سرىا طاله

14. FI QA-BRIN JA-DEE-DIN WOU-DYAT YA YASS-OU-A
FA TABI-AT AEL BA-RA-YA TA-GA-DDA-DAT
HI-NA-MA QUOM-TA SAR-EE AN KA I-LLAH

15. "Who will **give** me **water**,
and a **fountain** of **tears**,"
cried the **Virgin** Bride of **God** in her **deep** despair,
"that in **grief** for my sweet **Jesus** I might **weep**."

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ
Πνεύματι

*Dho-xa Pa-tri ke Yi-o ke A-ghi-o
Pnev-ma-ti,*

16. Ἀνυμνοῦμεν Λόγε,
Σὲ τὸν πάντων Θεόν,
σὺν Πατρὶ καὶ τῷ Ἀγίῳ Σου Πνεύματι,
καὶ δοξάζομεν τὴν θείαν Σου Ταφήν.

16. A-ni-*mnou*-men *Lo-ghe*,
Se ton *pan*-don The-*on*,
sin Pa-*tri* ke to A-*yi*-o Sou *Pnev*-ma-ti,
ke dho-*xa*-zo-men tin *thi*-an Sou ta-*fin*.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ke *nin* ke a-*i*, ke is *tous* e-*o*-nas ton
e-*o*-non. A-*min*.

٥ - ايزا الطمه فرعى وسرورى
لا اطمع دفنك القلاق الايام فضلى مروت طالوت

17. A YOU-HA AL KA-LIMAH FA-RA-HEE WA SOU-ROU-REE
LA A-TEE-QA DA-FNAKA EL THOU-LA-THY AEL A-YYAM
FA DOU-LOUA-EY MOU-ZZI-QAT KAL OUM-MAHAT

18. In a **grave** they **laid** You,
yet, O **Christ** you are **Life**,
and the **armies** of the **angels** **beheld** amazed,
giving **glory** that You **chose** to **condescend**.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ

Κυριε ελειςον

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ο ΧΟΡΟΣ

Κυριε ελειςον

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο ΧΟΡΟΣ

Σοὶ Κύριε.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ
Βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Ο ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. .

PRIEST

Let us again in peace pray to the Lord.

PEOPLE;

Lord have mercy

PRIEST

Help us, save us, have mercy upon us, and pro-
tect us, O God, by your grace.

PEOPLE:

Lord have mercy

PRIEST

Remembering our most holy, pure, blessed, and
glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin
Mary, with all the saints, let us commit ourselves
and one another, and our whole life to Christ our
God.

PEOPLE

To You, O Lord.

PRIEST

For blessed is your name, and
glorified is your kingdom, of the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

READER

Amen

Ἡ Μεγάλη Ἑβδομάδα ποὺ εἶναι ὁ πιὸ πολύτιμος
Λειτουργικὸς θησαυρὸς τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας
μᾶς καλεῖ ὄχι μόνο νὰ παρακολουθήσουμε τίς
Ἱερές Ἀκολουθίες τῆς μά καὶ νὰ γίνουμε
μέτοχοι τοῦ θείου Δράματος τοῦ θανάτου καὶ τῆς
Ἀναστάσεως τοῦ Σωτῆρος μας Χριστοῦ. Μᾶς καλεῖ:
-Νά μοιρασθοῦμε τὸν πόνο καὶ τὰ πάθη Του
-Νά ὑπομείνουμε τοὺς "ἐμπτυσμούς" Του
-Νά ὑποφέρουμε τὰ μαστιγώματά Του
-Νά ἀνεχθοῦμε τὰ ραπίσματά Του
-Νά τὸν βοηθήσουμε μέ τό Σταυρό Του
-Νά σταθοῦμε στό πλευρό Του στή Σταύρωσι
-Νά πεθάνουμε μαζί Του
-Νά τὸν ἀκολουθήσουμε στόν τάφο
-Νά ἀπολαύσουμε τή ζωὴ τῆ Διακαινήσιμης καὶ
Νικηφόρας, τὴν πλημμυρισμένη μέ τὴ Δόξα
Του καὶ τὴ Χάρι τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

SECOND STASIS

1. Ἀξιόν ἐστι,
μεγαλύνειν Σε τὸν Ζωοδότην,
τὸν Σταυρῶ τὰς χεῖρας ἐκτείναντα,
καὶ συντρίψαντα τὸ κράτος τοῦ
ἐχθροῦ

1. A-xi-on e-*sti*,
me-gha-*li*-nin Se ton Zo-o-*dho*-tin,
ton Stav-ro tas *chi*-ras ek-*ti*-nan-da,
ke sin-*dri*-psan-da to *kra*-tos tou ech-
-*thru*.

1. Truly it is **right**
that we **magnify** You Who bestows Life,
Who upon the **Cross** with Your **outspread** Hands
has **defeated** all the **power** of the **foe**.

١- نَظْمًا بِاسْتِحْوَاءٍ بِمَطَى الْحَيَاةِ
يَا مَنْ بَطَّ يَدَيْهِ عَلَى إِصْلَاحٍ - أَحَقَّا تَرَدُّهُ الطَّانِ الْعَدُو

1. NOU-**AAZI**-MOU-KA BIS-TI-**HQA**-QEN YA MOU-**A**-TIE AL HA-YAT
YA **MAN** BAS-**SA**-TA YA-DA-**EH**I **A**-ALA SA-**LEEB**

1. Cuvine-se, dar,
Sa cadem la Tine, Ziditorul,
Cela ce pe cruce mainle Ti-ai intins,
Si-ai zdrobit de tot puterea celui rau.

1. *Koo*-vi-*ne*-se, dar,
Sa ca-*dem* la Tee-ne Zee-dee-*to*-rul
Tche-la tche pe crootche ma-ni-*le tzi*-
ai an-tins Shi-ai zdro-*beet* de *tot* poo-
-te-rea *tche*-looi rau.

2. Ἀξιόν ἐστι,
μεγαλύνειν Σε τὸν πάντων Κτίστην·
Σοῖς γὰρ παθήμασιν ἔχομεν,
τὴν ἀπάθειαν ῥυσθέντες τῆς φθορᾶς.

2. A-xi-on e-*sti*,
me-gha-*li*-nin Se ton *pan*-don *Kti*-stin.
Sis ghar tis pa-*thi*-ma-sin e-cho-men,
tin a-*pa*-thi-an ris-*then*-des tis ftho-*ras*.

3. Ἐφριξεν ἡ γῆ,
καὶ ὁ ἥλιος Σῶτερ ἐκρύβη,
Σοῦ τοῦ ἀνεσπέρου φέγγους Χριστέ,
ἐν τῷ τάφῳ δύντος νῦν σωματικῶς. 10

3. *E*-fri-xen i *yi*,
ke o *i*-li-os So-*ter* e-*kri*-vi,
Sou tou a-ne-*spe*-rou fen-gous, Chri-*ste*,
en to *ta*-fo dhin-dos *nin* so-ma-ti-kos.

4. "Free from pain, my **Child**,
I, **alone** among all women, **bore** you."
said Your modest **Mother** with **humble** voice.
"Now Your **passion** brings more **pain** than I can bear."

5. "Torn apart am I,
and my **womb**, O Word, is wrenched within me
as Your unjust **slaughter** assaults my eyes,"
cried the **Mother** to her **Son** through bitter **tears**.

6. "Eyes that are so **sweet**,
and Your **lips**, O Word, how shall I **close** them?"
Joseph cried **appalled**, trembling **in** dismay.
"How shall **I** entomb You **as** befits the **dead**?"

7. Fearfully the **earth**
took Your **body** in her bosom, **Savior**.
Holding her Creator, she **quaked** in fear,

٤ - قال الطهور اني وجدى بلا اوجاع
قد ولدتها انا اخضت حية الليل ماله حيل

8. QA-LA-TTE AL TA-HOUR IN-NANY WAH-DY BEE-LA AOU-GAA-IN
QAD WALA-DTHA-KE WA HA ANA AH-TA-MIL
HEE-NA AALAA-MOU-KE MA LA YOUH-TA-MAL

9. Ἰδε Μαθητὴν,
ὄν ἠγάπησας καὶ Σὴν Μητέρα,
Τέκνον, καὶ φθογγὴν δὸς γλυκύτατον,
δακρυχέουσα ἐβόα ἢ Ἀγνή.

9. I-dhe Ma-thi-tin,
on i-gha-pi-sas ke Sin Mi-te-ra,
Tek-non ke fthong-ghin dhos gli-ki-ta
ton, dha-kri-che-ou-sa e-vo-a i Agh-ni

ع - يا لقيته يا طهور يا والدة الله
البرى عنه النفس الانعام واسمى برهوه وسلام

10. YA NA-QEE-AH YA TA-HOUR YA WA-LI-DAT AEL IL-LAH
AB-EI-DEE AAN AL KA-NA-ISS AL IN-SHI-QAQ
WA ESH-MOULI-HAA BI HO-DO-IN WA SA-LAAM

11. Sun and moon as one

turned to **darkness** in their sorrow, **Savior**,
and like faithful **servants**, they **wore** their grief,
when they **wrapped** themselves in **blackness** like a **shroud**.

12. Struck with fear, the sun

saw Your **light** invisible as **You** lay
lifeless and **concealed** in the **grave**, my Christ,
and it **shuddered** and **relinquished** its own **light**.

13. Weeping bitter tears,

Your pure **Mother** mourned to see **You** lifeless
lying in the **tomb**, yet **You are**, O Word,
the **ineffable** and **everlasting God**.

14. Witness to Your death,

through her **bitter** tears Your all-pure **Mother**
weeping, cried **aloud** unto **You**, O Christ:
“Do not **linger** with the **dead**, for **You are Life!**”

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι

Dho-xa Pa-*tri* ke Yi-o ke A-*ghi*-o
Pnev-ma-ti,

16. Ἀναρχε Θεέ,

συναΐδιδε Λόγε καὶ Πνεῦμα,
σκήπτρα τῶν Ἀνάκτων κραταίωσον,
κατὰ πάσης πολεμίων προσβολῆς.

16. A-nar-che The-e,

si-na-*i*-dhi-e *Lo*-ghe ke *Pnev*-ma,
skip-tra ton a-*nak*-ton kra-*te*-o-son
ka-ta *pa*-sis po-le-*mi*-on proz-vo-*lis*.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰνάς
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Ke nin ke a-i, ke is tous e-o-nas ton
e-o-non. A-min.*

17. Τέξασα Ζωήν,
Παναμώμητε Ἀγνή Παρθένε,
Παῦσον Ἐκκλησίας τὰ σκάνδαλα,
καὶ εἰρήνην ἐπιβράβευσον αὐτῇ.

17. *Te-xa-sa Zo-in,*
Pa-na-mo-mi-te Agh-ni Par-the-ne,
paf-son Ek-kli-si-as ta skan-dha-la,
ke i-ri-nin e-pi-vra-vef-son af-ti.

18. Truly it is **right**
that we **magnify** You Who **bestows** Life,
Who upon the **Cross** with Your **outspread** Hands
has **defeated** all the **power** of the **foe**.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ

Κυριε ελειςον

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ο ΧΟΡΟΣ

Κυριε ελειςον

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Ο ΧΟΡΟΣ

Σοὶ Κύριε.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπὶ Θρόνου δόξης
τῶν Χερουβείμ ἐποχούμεος, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Σου Πατρὶ καὶ
τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου
Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων.

Ο ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. .

PRIEST

Let us again in peace pray to the Lord.

PEOPLE;

Lord have mercy

PRIEST

Help us, save us, have mercy upon us, and protect
us, O God, by your grace.

PEOPLE:

Lord have mercy

PRIEST

Remembering our most holy, pure, blessed, and
glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin
Mary, with all the saints, let us commit ourselves
and one another, and our whole life to Christ our
God.

PEOPLE

To You, O Lord.

PRIEST

For You, our God are Holy, Who is seated on the
Throne of Glory of the Cherubim, and to You we
ascribe glory; together with Your Eternal Father,
and Your All-Holy and Worshipful and Life-giving
Spirit, now and forever and ever.

READER

Amen

THIRD STASIS

1. Αἱ γενεαὶ παῖσαι,
ὕμνον τῇ Ταφῇ Σου,
προσφέρουσι Χριστέ μου.

1. Every generation
offers adoration
my **Christ**, at **Your** entombment.

١- طاس الرحمة تقربا لستبح لدفنك يا مسيحي

1. KA-ME-**LOU** AL AGI-AA-LI TOU-QARRI-**BOU** AEL TASS-BEE-**HAK**
LEE-DAF-NI-**KAH** YA MA-SSEH-**HEE**

1. Neamurile toate
Lauda-ngroparii
Ti-aduc, Hristoase-al meu.

1. *E* ye-ne-e *pa*-se,
im-non ti ta-*fi* Sou,
pro-*sfe*-rou-*si* Chri-*ste* mou.

1. Neaa-moo-*re*-le toaa-te
La-uda-ngropari
Tzee-*adook* Chrees-*toase* al maeu

2. The Arimathean
from the Cross has **brought** You
and **in** the **tomb** has **laid** You.

3. Anxiously the **women**
carry myrrh and **spices**,
my **Christ**, to **lay** before You.

4. Come with all creation,
and **offer** hymns of **mourning**
to **honor** our Creator.

5. As **women** bearing **myrrh** did,
let **us** in our awareness
anoint as **dead** the **Living**.

6. **Three**-times blessed **Joseph**,
thou shalt tend the **Body**
of **Christ**, Who **has** bestowed Life.

7. **Those** He fed with **manna**
have **raised** their heels to **spurn** Him
from **Whom** all **things** are **given**.



٥- امل الحزنه بالبطاء صاحت قم يا مطني الطمانه

٦- المقول ارتأى من دفن القريب يا ماري الحليقه

8. O-MMOU-KA AL HA-ZEE-NAH BAL BOU-KAA SA-HAT
Q-OUM YA MOU-AA-TY AL HA-YAT.

9. AL O-QOUL IR-TA-AT MEEN DAF-NI-KA AL GHA-REEB
YA BA-RRY AL KHA-LEE-QA

10. Tòn rústyn ó pawlḥsas,
aichmalwtos katéstḥ,
ó dólivos Ioudas.

11. Iwsḥf kihdeúei,
sún tw Nikodḥmw,
nekroprepōs tôn Ktístḥn.

12. Ω γλυκύ μου ἔαρ,
γλυκύτατόν μου Τέκνον,
ποῦ ἔδου Σου τὸ κάλλος;

10. Ton *ri*-stin o po-*li*-sas,
ech-*ma*-lo-tos ka-*te*-sti,
o *dho*-li-os I-*ou*-dhas.

11. I-o-*sif* ki-*dhe*-vi,
sin to Ni-ko-*dhi*-mo,
ne-*kro*-pre-*pos* ton *Kti*-stin.

12. O gli-*ki* mou *e*-ar,
gli-*ki*-ta-ton mou *Tek*-non,
pou *e*-dhi *Sou* to *kal*-los;

٤- يوسف ونفقود موسى بمجرزان الخالده لما يليق به

14. YOU-SSOUF WA NI-KO-DI-MOS YOU JA-HI-ZANE AL KHA-LEQ
KA-MA YOU-LEE-QOU BI-HI

14. Death to Death You **render**,
through **Your** divine dominion.
My **God**, by **Your** own **dying**.

15. Foiled is the Deceiver;
Redeemed is the deceived one,
my **God**, by **Your** great **wisdom**.

16. My **God** and my Creator,
the **King** of all, and **God's** Son,
how **have** You **borne** Your **Passion**?

17. Beholding You **suspended**
upon the tree, the **Mother**
cried to her **Calf** in **anguish**.

18. "My **sweetest** Son, most **precious**,
the **Light** of mine eyes **hidden**!
How **can** a **tomb** conceal You?"

19. "My **Son**, I offer **glory**
for **Your** supreme **compassion**

which **causes** **You** to **suffer**."

20. Arise, O Lord of **Mercy**,
and **with** You, also **raise** us
who **linger deep** in **Hades**.

21. "Arise, You Who bestows **Life**!"
the **Mother** who has **borne** You
through **flowing tears** **entreats** You.

22. The **powers** of the **Heavens**
stood **up** in fear and **wonder**
when **they** beheld You **lifeless**.

While we sing the 23rd stanza the myrophores and the priest go around the kouvouklion.

23. Ἐρραναν τὸν τάφον,
αἱ Μυροφόροι μύρα,
λίαν πρῶτ' ἐλθοῦσαι.

*The Priest will
sing first then
choir repeats it in
Greek*

23. Er-a-nan ton *ta*-fon,
e *Mi*-ro-fo-ri *mi*-ra,
li-an pro-*i* el-*thou*-se.

23. Early in the **morning**
women bearing **myrrh** came
to **sprinkle** **You** with **spices**.

هَامِلَاتِ الطِّيبِ اِهْدَتْ لَكَ الطِّيبَ بَكْرَةَ يَاسِي

23. HA-MI-LA-TOU AL TEE-BEE A-HDAI-TA LA-KA
AEL TOU-YOU-BA BI SHAW-QIN YA MASS-EE-HY.

24. Εἰρήνην Ἐκκλησία,
Λαῶ Σου σωτηρίαν,
δώρησαι Σῇ Ἐγέρσει.

24. I-*ri*-nin Ek-kli-*si*-a,
la-*o* Sou so-ti-*ri*-an,
dho-*ri*-se Si E-*yer*-si.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ
Πνεύματι

Dho-xa Pa-**tri** ke Yi-**o** ke A-**ghi-o**
Pnev-ma-ti,

25. Ω Τριάς, Θεέ μου,
Πατήρ, Υἱός, καὶ Πνεῦμα,
ἐλέησον τὸν Κόσμον.

25. **O** Tri-as, The-**e** mou,
Pa-**tir**, I-**os**, ke *Pnev*-ma,
e-**le**-i-son ton **Koz**-mon.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. *Αμήν.*

Ke **nin** ke a-**i**, ke is **tous** e-**o**-nas ton
e-**o**-non. A-**min**.

26. Ἰδεῖν τὴν τοῦ Υἱοῦ Σου,
Ἀνάστασιν Παρθένε,
ἀξιώσον Σοὺς δούλους.

26. I-**dhin** tin tou I-**ou** Sou
A-**na**-sta-sin, Par-**the**-ne,
a-**xi**-o-son Sous **dhou**-lous.

27. Αἱ γενεαὶ παῖσαι,
ὕμνον τῇ Ταφῇ Σου,
προσφέρουσι Χριστέ μου.

27. *E* ye-ne-e **pa**-se,
im-non ti ta-**fi** Sou,
pro-**sfe**-rou-**si** Chri-**ste** mou.

27. Every generation
offers adoration
my **Christ**, at **Your** entombment.

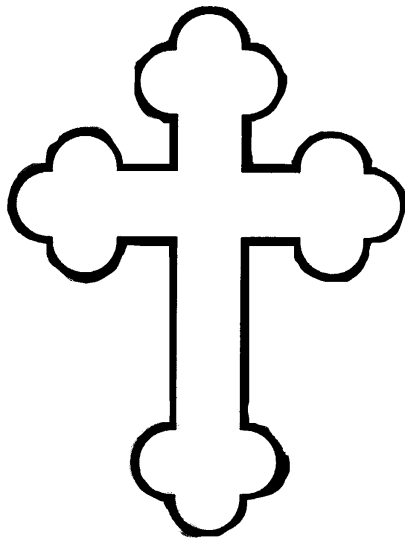
١- طاس الاجيال تقرب استبج لرنند يا مسي

27. KA-ME-**LOU** AL AGI-AA-LI TOU-QARRI-**BOU** AEL TASS-BEE-**HAK**
LEE-DAF-NI-**KAH** YA MA-SSEH-**HEE**

27. Neamurile toate
Lauda-ngroparii
Ti-aduc, Hristoase-al meu.

27. Neaa-moo-**re**-le toaa-te
La-uda-ngropari
Tzee-**adook** Chrees-**toase** al maeu

Modern English Translation and metered by N. Takis
Www.newbyz.org



Saint Sophia Greek Orthodox Church

1030 Bradbury Rd. • Winter Haven, Florida 33880

Fr. John Bociu

Church phone (863) 299-4532 •

www.stsophia.fl.goarch.org.com

For crisis situations call: (727)773-5699

*This booklet is for church use only.
Please return it after the service.*